

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!*

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ OFFICE HOURS OF THE DEAN:

**З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.**
**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до адмін-офісу собору
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the Administration Office**

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.**

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

dean@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
THURSDAY AT NOON**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991
Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

28 СЕРПНЯ / 28 AUGUST 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Утренняя: в неділю – 8:30 год
Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION, ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6
Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнелій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6
Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

11^{TA} НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – Глас 2 – УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ
11th SUNDAY after PENTECOST – Tone 2 – DORMITION of the MOST HOLY THEOTOKOS

Шановані ікони Успіння Божої Матері: **Києво-Печерська (1073)**, Ацкурської (I ст.), Цилканської (IV ст.), Влахернської (Груз.), Бахчисарайська (XV ст.) ікон Божої Матері.

Reverence list of the Dormition Icon of the Mother of God: **Kyivo-Pechersk (1073)**, Atskursk (I c.), Tsilkansk (IV c.), Vlahernsk (Georgia), "Bakhchisaraysk."

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 2)

Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, / тоді ад умертвив Ти саявом Божества. / Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, / всі сили небесні взивали: // Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

When You descended to death, O Life Immortal, / You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. / And when from the depths You raised the dead, / all the Powers of Heaven cried out: // O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

ТРОПАР СВЯТА/TROPARION OF THE FEAST (Глас/Tone 1)

У різдві дівство зберегла еси, / в успінні — світу не покинула еси Богородице. / Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя // і молитвами Твоїми визволяєш від смерті душі наші.

In giving birth, You did preserve Your virginity, / in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. / You who are the Mother of Life were translated unto life, // and by Your prayers You deliver our souls from death.

«СЛАВА...» КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/KONDAK of the RESURRECTION (Глас/Tone 2)

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, / і пекло, побачивши чудо, злякалося, / і мертві воскресли, / а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою / і Адам веселиться, // і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

You arose from the tomb Almighty Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder, / and the dead arose / and creation seeing this, rejoices with You, / and Adam is joyful, // and the world, O my Saviour, praises You forever.

«І НИНИ» - КОНДАК СВЯТА/"NOW & EVER" – KONDAK of the FEAST (Глас/Tone 2)

В молитвах невсипущу Богородицю / і в заступництві незамінне уповання, / гріб і смерть не втримали; / бо, як Матір Життя, переніс її до Життя // Той, Хто вселився в утробу приснодівственну.

Neither the tomb nor death could hold the Theotokos, / who is sleepless in Her prayers and an unfailling hope in Her intercession. / For as the Mother of Life She has been translated to Life // by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH

PROVIDED! NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK! Please contact the Administration Office for details.



NEXT WORK BEE: TUESDAY, 30 AUGUST, AT 9:00 AM!



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS**. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблєститєля Митрополитичої Кафєдри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: **1) Сповідь відбудеться індивідуально, за попередньою домовленістю зі священником; 2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії.** Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTANCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: **1) Confession must take place by appointment only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy.** Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession. You may also make an appointment through the Administration Office (who will contact our priests).



100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! OPENING EVENT – SUNDAY, 25 SEPTEMBER 2022! On this day, we will honour the Protopresbyter Fr. Stephan Semotiuk, marking formally his retirement from fulltime parish duties as our cathedral's Dean. Concurrently, we will inaugurate the CENTENARY YEAR OF ANNIVERSARY CELEBRATIONS, at this same opening event! *Stay tuned for all the exciting details!*

ВІТАЄМО З ХРЕЩЕННЯМ! Минулого тижня, Православна Христова Церква поповнилась двома маленькими, новопросвіченими, новими членами! **Вітаємо младенницю Божу Мілану (дочка Бориса Гуродецького й Катерини Капустини) і младенця Божого Ярему (сина Ярослава й Ксенії Петрових)** які приєдналися до Святої Православної Християнської Віри прийняттям Святих Таїнств Хрещення й Миропомазання. Бажаємо їм виростання в доброму здоров'ї та дальшого розвитку у Вірі! *Многая і благая літа!*

BAPTISMAL GREETINGS! Last week, the Orthodox Church of Christ has increased its membership with two little, newly-illuminated, new members! **Congratulations to the children of God, Milana (daughter of Boris Gurodetsky & Ekaterina Kapustina) & Yarema (son of Yaroslav & Ksenia Petriv),** welcomed into the Holy Orthodox Christian faith through the reception of the Holy Mysteries of Baptism & Chrismation. We wish him good physical health as they grow, and sustained, beneficial growth in the Faith! *Many blessed years!*

Donations Needed at the UCC Furniture Warehouse

Our Furniture warehouse has been busy and we are running low!

Items Needed:



Beds
Tables
Chairs
Couches



...and Other Furniture Items

UCC Furniture Warehouse Location:

15330-114ave Edmonton, AB

Hours of Operation

Tues-Thurs 6-8p.m. & Sat-Sun 12-4p.m.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN of the TONE

Господь — моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death

ПРОКИМЕН СВЯТА/PROKIMEN of the FEAST

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (I до Коринтян/I Corinthians 9:2-12)

Браття! ⁵Нехай у вас будуть ті самі думки, що й у Христі Ісусі! ⁶Він, будши в Божій подобі, не вважав за захват бути Богові рівним, ⁷але Він умалив Самого Себе, прийнявши вигляд раба, ставши подібним до людини; і подобою ставши, як людина, ⁸Він упокорив Себе, будши слухняний аж до смерті, і то смерті хресної... ⁹Тому й Бог повищив Його, та дав Йому Ім'я, що вище над кожне ім'я, ¹⁰щоб перед Ісусовим Ім'ям вклонялося кожне коліно небесних, і земних, і підземних, ¹¹і щоб кожен язик визнавав: Ісус Христос то Господь, на славу Бога Отця!

Brethren! ⁵In your relationships with one another, have the same mindset as Christ Jesus: ⁶Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be used to his own advantage; ⁷rather, he made himself nothing by taking the very nature of a servant, being made in human likeness. ⁸And being found in appearance as a man, he humbled himself by becoming obedient to death — even death on a cross! ⁹Therefore God exalted him to the highest place and gave him the name that is above every name, ¹⁰that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, ¹¹and every tongue acknowledge that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

АПОСТОЛ СВЯТА/EPISTLE of the FEAST (до Филип'ян/Philippians 2:5-11)

Браття! ²Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. ³Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. ⁴Чи ми права не маємо їсти та пити? ⁵Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? ⁷Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? ⁸Чи я тільки по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? ⁹Бо в Законі Мойсеевим писано: Не в'яжи рота воліві, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? ¹⁰Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. ¹¹Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне? ¹²Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

Brethren! ²If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. ³My defense to those who examine me is this: ⁴Do we have no right to eat and drink? ⁵Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? ⁶Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working? ⁷Who ever

goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? ⁸Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also? ⁹For it is written in the law of Moses, “You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.” Is it oxen God is concerned about? ¹⁰Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. ¹¹If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things? ¹²If others are partakers of *this* right over you, *are* we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE of the TONE

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

АЛИЛУАРИЙ СВЯТА/ALLELUIA VERSE of the FEAST

Стань, Господи, у місці спокою Твого, Ти і ковчег святині Твоїї.

Arise, O Lord, into Your rest; You and the Ark of Your holiness.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 18:25-35)

Сказав Господь притчу цю: ²³Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. ²⁴Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. ²⁵А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. ²⁶Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! ²⁷І змилосердився пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. ²⁸А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! ²⁹А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! ³⁰Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. ³¹Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. ³²Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. ³³Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? ³⁴І прогнівався пан його, і катом його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. ³⁵Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

The Lord spoke this parable: ²³Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. ²⁴And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. ²⁵But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. ²⁶The servant therefore fell down before him, saying, ‘Master, have patience with me, and I will pay you all.’ ²⁷Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. ²⁸“But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took *him* by the throat, saying, ‘Pay me what you owe!’ ²⁹So his fellow servant fell down at his

feet and begged him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you all.’ ³⁰And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. ³¹So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. ³²Then his master, after he had called him, said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. ³³Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?’ ³⁴And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. ³⁵“So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.”

ЄВАНГЕЛІЄ СВЯТА/GOSPEL of the FEAST (від Луки/Luke 10:38-42, 11:27-28)

Одного разу, прийшов Ісус до одного села. Одна ж жінка, Марфа їй на ім'я, прийняла Його в дім свій. ³⁹Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його. ⁴⁰А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла. ⁴¹Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого, ⁴²а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї... **11** ²⁷І сталося, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх! ²⁸А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!

At that time, Jesus ³⁸ As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him. ³⁹ She had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet listening to what he said. ⁴⁰ But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, “Lord, don't you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!” ⁴¹ “Martha, Martha,” the Lord answered, “you are worried and upset about many things, ⁴² but few things are needed—or indeed only one. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.” **11** ²⁷ As Jesus was saying these things, a woman in the crowd called out, “Blessed is the mother who gave you birth and nursed you.” ²⁸ He replied, “Blessed rather are those who hear the word of God and obey it.”

ВЖЕ СКОРО ПОЧИНАЄТЬСЯ НОВИЙ НАВЧАЛЬНИЙ РІК НАШОЇ ЦЕРКОВНОЇ ШКОЛИ! Чекаємо ваших дітей в нашій школі катехизації! **Реєстрація відбудеться у неділю, 11 вересня, о 09:15. Зареєструйте дітей – нехай вивчають Закон Божий!**

OUT NEW CHURCH SCHOOL YEAR WILL BEGIN SOON! We await your children in our Church School classrooms! **Registration will take place Sunday, 11 September, at 9:15 A.M. Register your children – make them active participants in the life of the Church through catechism in the Law of God!**



All things made by God are beautiful & pure, for the Word of God has made nothing useless or impure.

St. Athanasius